



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000013510
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Lourdes Mampel Martín
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico
Descriptor	La asignatura ofrece las bases teóricas y prácticas necesarias para desarrollar competencias de aprendizaje autónomo y habilidades de análisis crítico aplicadas a la traducción. Se abordarán técnicas de investigación y estrategias de análisis textual, discursivo, contrastivo, de género y de recepción, con el fin de formar traductores capaces de fundamentar y justificar sus decisiones profesionales desde un enfoque analítico y reflexivo.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
En el plano del desarrollo del pensamiento crítico y analítico, forma traductores capaces de tomar decisiones fundamentadas, no intuitivas; mejora la capacidad para detectar sesgos, matices culturales o ideológicos en los textos origen y meta; y desarrolla la competencia discursiva. En materia de formación en investigación aplicada a la traducción, capacita al alumno para buscar, evaluar y seleccionar fuentes fiables (documentales, terminológicas, corpus, bases de datos); introduce en el manejo de métodos científicos, esenciales para trabajos académicos o proyectos de localización, terminología o lingüística aplicada; y fomenta la autonomía investigadora, útil en contextos laborales donde se requiere justificación o documentación de decisiones traductológicas. En cuanto a la consolidación de la competencia de análisis textual y contrastivo, desarrolla la capacidad para comparar estructuras



lingüísticas y adaptar registros y géneros textuales a diferentes contextos de traducción; facilita la detección de interferencias o problemas de transferencia lingüística; y mejora la calidad y coherencia de las traducciones especializadas y literarias.

Desde la perspectiva de la sensibilidad hacia el discurso, el género y la recepción, despierta una visión crítica del papel del traductor como mediador cultural; fomenta la responsabilidad ética y social del traductor frente a las representaciones culturales, de género o ideológicas; y mejora la adaptación de los textos traducidos al público meta, atendiendo a su recepción e impacto.

Por último, atendiendo al fomento del aprendizaje autónomo y la autorregulación profesional, desarrolla estrategias de aprendizaje permanente y autogestión del conocimiento; promueve la planificación y organización del trabajo individual y por proyectos; y prepara al alumno para mantener su competencia profesional actualizada a lo largo de su carrera.

Prerrequisitos

No existen requisitos previos para cursar esta asignatura.

Competencias - Objetivos

Competencias

Generales:

- Capacidad de análisis, síntesis y razonamiento crítico
- Autonomía en el aprendizaje y autorregulación del trabajo académico
- Comunicación efectiva en contextos académicos y profesionales

Específicas:

- Capacidad para aplicar metodologías de análisis textual y discursivo a la práctica traductora
- Dominio de herramientas de documentación e investigación aplicada a la traducción
- Competencia para reconocer y evaluar convenciones de género y registro textual

Resultados de Aprendizaje

CN 9- Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines

HB 2- Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.

CT 4- Analiza la realidad social y percibe las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que puedan seguirse de sus decisiones, y promueve una práctica ética y no discriminatoria de la mediación interlingüística e intercultural.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1. Técnicas de aprendizaje autónomo

- Estrategias metacognitivas y gestión del conocimiento
- Organización del tiempo y planificación de proyectos académicos
- Recursos de aprendizaje colaborativo y digital



- Autoevaluación y reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje

Bloque 2. Técnicas de investigación aplicadas a la traducción

- Principios básicos del método científico
- Fuentes documentales y bases de datos académicas
- Elaboración de hipótesis y diseño de trabajos de investigación
- Métodos cualitativos y cuantitativos en estudios de traducción
- Normas de citación y ética académica

Bloque 3. Análisis crítico del discurso

- Introducción al análisis crítico del discurso (ACD)
- Ideología, poder y lenguaje
- Análisis de estrategias retóricas, pragmáticas y semióticas en textos fuente y meta
- Aplicaciones del ACD a la traducción

Bloque 4. Análisis textual y contrastivo

- Cohesión, coherencia y progresión temática
- Equivalencia y variación interlingüística
- Métodos de análisis contrastivo entre lenguas (estructural, funcional, pragmático)
- Análisis de corpus paralelos

Bloque 5. Análisis de género y recepción

- Teoría de los géneros discursivos
- Género, estilo y contexto cultural
- Recepción de textos traducidos: lector modelo y recepción intercultural
- Estudios de caso: análisis de traducciones literarias, audiovisuales y especializadas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Esta asignatura se imparte mediante clases teóricas de carácter expositivo en las que se explicarán los conceptos y marcos teóricos. Se realizarán ejercicios prácticos para aplicar los conocimientos impartidos, como ejercicios de análisis de textos y de análisis discursivo. También se realizarán un trabajo de investigación aplicada a la traducción, debates sobre los temas tratados en las exposiciones teóricas y, en la medida en algún alumno lo requiera, tutorías personalizadas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CN 9

Ejercicios prácticos y resolución de problemas

CN 9, CT 4, HB 2



Exposición individual/en grupo	CN 9, HB 2
Metodología No presencial: Actividades	
Trabajo individual/en grupo	HB 2
Estudio personal y documentación	HB 2

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Exposiciones individuales/grupales
20	10	10
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
25	20	15
Créditos ECTS: 4 (100 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

A efectos de evaluación, la nota final de la asignatura se establecerá con las calificaciones y ponderaciones siguientes:		
Actividad	Criterio de evaluación	Peso
Examen final	Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura	50%
Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	15%
Monografías individuales (proyecto de investigación aplicada a la traducción)	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	25%
Participación activa del alumno	Asistencia y participación activa	10%

Calificaciones
A efectos de la calificación final de la asignatura, será obligatorio obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en el examen y haber presentado el proyecto de investigación aplicada a la traducción en forma y plazo para poder aprobar la asignatura.
EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.



BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Fairclough, N. (2013). *Critical Discourse Analysis*. Routledge.

Hurtado Albir, A. (2011). *Metodología de la traducción*. Cátedra.

Widdowson, H. G. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford University Press.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)